

Porównanie tłumaczeń Ezechiela 32:10

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I wywołam zdumienie licznych ludów nad tobą, a ich królami wstrząśnie z twego powodu strach,* gdy machnę nad ich obliczem swoim mieczem, i drżeć będą (bez) chwili (przerwy), każdy o swoją duszę, w dniu twego upadku. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	I wywołam u nich zdziwienie nad tobą. Z twego powodu na ich królów spadnie strach! Gdy machnę nad nimi swoim mieczem, każdy w dniu twego upadku nieustannie będzie drżał o swoje życie.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Tak, sprawię, że zdumieje się nad tobą wiele narodów, a ich królowie bardzo się zatrwożą z twego powodu, gdy zacznę wywijać swoim mieczem przed nimi; i będą drżeć nieustannie — każdy o swoją duszę — w dniu twego upadku.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Uczynię, mówię, że się zdumieje nad tobą wiele narodów, a królowie ich zatrwożą się bardzo dla ciebie, gdy szermować będę mieczem swoim przed twarzą ich; będą się zaiste lękać co chwila każdy o duszę swoją w dzień upadku twego.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I uczynię, że się zdumieją nad tobą narodowie mnodzy i królowie ich strachem wielkim będą się lękać nad tobą, gdy pocznie latać miecz mój po twarzach ich. I zdumieją się nagle każdy o duszę swą w dzień upadku twego.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	U wielu narodów wzbudzę grozę, a królowie ich przerażą się z twego powodu, gdy mieczem moim świsnę przed ich oczami, i będą nieustannie drżeć w obawie o życie swoje w dzień twego upadku.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wywołam zdumienie licznych ludów nad tobą, a ich królowie będą drżeć ze strachu z powodu ciebie, gdy przed nimi świsnę swoim mieczem; i drżeć będzie każdy nieustannie o swoje życie w dniu twego upadku.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Przerażę tobą liczne ludy, a ich królowie zdrętwieją przez ciebie ze strachu, gdy będę wywijał Mym mieczem przed nimi. Będą wciąż drżeć, każdy o swoje życie w dniu twego upadku.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Przerażę liczne ludy, a ich królowie będą drżeć ze strachu z twego powodu, gdy wzniosę mój miecz przed nimi. W dniu twego upadku każdy nadal będzie drżeć o swoje życie.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Przestraszę tobą liczne narody, a ich królowie przez ciebie bardzo się przerażą, gdy zacznę wywijać mieczem przed ich obliczem. I wciąż będą drżeć, każdy o swe życie w dniu twego upadku.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла	І численні народи засмутяться над тобою і їхні царі жахом жахнуться коли Я простягну мій меч проти їхнього лиця, очікуючи їхнє падіння від дня твого

¹⁾ Lub: a ich królom zjeży się włos.

		Турконяка	падіння.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Przerażę tobą liczne ludy i także dzięki tobie, zadygocą dreszczem ich królowie, kiedy przed ich obliczem będę wywijał Moim mieczem. W dzień twojego upadku będą się ustawicznie trwożyć, każdy o swoje życie.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I sprawię, że z twego powodu będą przejęte grozą liczne ludy, a ich królowie będą z twego powodu dygotać ze strachu, gdy przed ich obliczem będę wymachiwał swym mieczem, i co chwila drżeć będą, każdy o własną duszę, w dniu twego upadku’.